

Petite liste de « faux amis » entre le créole réunionnais et le français.

Fabrice Georger, chargé de mission Langue Vivante Régionale 1^{er} degré.

Au niveau lexical, de nombreux « faux amis » existent entre le créole et le français. A l'école, il est important d'organiser des pauses métalinguistiques afin de permettre à l'élève de mieux cerner le sens créole et le sens français de ces mots.

Cette petite liste (non exhaustive) de faux amis créole/français a pour but d'aider l'enseignant dans cette démarche. Attention : bien souvent le locuteur utilise aussi ces mots avec le sens français, même si l'ensemble de la phrase est en créole.

Affaire / afèr

Afèr demouné lé konm sa? = **pourquoi** les gens sont comme ça?

Affaire/zafèr, nafèr

Ma dir aou in **zafèr** = je vais te dire **quelque chose**.

Amuser/amuzé

Banna i **amuz** = ils **tardent**.

Arranger / aranj

Mon papa i **aranj** loto = mon papa **répare** les voitures.

Alé **aranj** out shanm = va **ranger** ta chambre.

Balance/balans

Moin la mont su la **balans** = je suis monté sur la **balançoire**.

Balle/bal

Lu sharoy bann **bal** mayi = il transporte des **sacs (de 50 kg)** de maïs.

Bander/bandé

Li la **band** sanm moin = il m'a **crié dessus**.

Barreau/baro

Tak **baro** = ferme le **portail**.

Bataille/batay

Navé inn **batay** = il y avait une **bagarre**.

Battre/bat

Bat mang = **hacher** des mangues.

Bazar/bazar

Moin la parti **bazar** = je suis allé au **marché**.

Belle/bèl

Madame la lé **bèl** = cette dame est **grosse**.

Lé **bèl**! = c'est **cool**, c'est **top**!

Blouse/blouz

Mi inn pa dormir sanm inn **blouz** = je n'aime pas dormir en **chemise de nuit**.

Bol/bol

Mèt le ri dan in **bol** = mets le riz dans un **saladier**.

Border/bordé

Li la **bord** son loto = il a **garé** sa voiture.

Boucan/boukan

Mi abit dan in **boukan** = j'habite dans une **masure**, une **petite cabane**.

Boucher/boush

Boush bien la boit kan ou la fini = **ferme** bien la boîte quand tu as fini.

Boule/boul

Marmay i joué la **boul** = les enfants jouent au **ballon**.

Cagnard/kaniar

Néna **kaniar** dann shemin = Il y a des **loubards** dans la rue.

Caillé/kayé

Le san la **kayé** = le sang a **coagulé**.

Calculer/kalkulé

Ou **kalkul** moin lé kouyon = tu **crois (penses)** que je suis bête.

Ou **kalkul pa** moin = tu m'**ignores**.

Caméléon/kaméléon, kamaléon

Kaméléon i marsh vit = les **lézards** marchent vite.

Canal/kanal

Na pu delo dann **kanal** = il n'y a plus d'eau dans le **caniveau/ la canalisation**.

Cannette/kanèt

Zot la done anou bann **kanèt** = ils nous ont donné des **billes**.

Caoutchouc/kaoutshou/karoutshou

Mi trap le **kaoutshou** = je prends le **tuyau d'arrosage**.

Cap/kap

Gard le **kap** térba/regarde le **rocher** là-bas.

Capable/kapab

Lu la mont anou son **kapab** = il nous a montré son **savoir faire**.

Carreau/karo

Moman la gingn in **karo** nèv = maman a eu **un fer à repasser** neuf.

Case/kaz

Alon la **kaz** = allons **chez moi** (grande maison, petite maison, appartement, château, ...)

Causer/kozé

Bann marmay i **koz** bonpé dan la klas = les enfants **parlent** beaucoup en classe.

Chemin/shemin

Néna in takon demoune dann **shemin** = il y a beaucoup de gens dans les **rues**.

Cours / kour

Moin néna inn grann **kour** = j'ai un grand **jardin**.

Court/kourt

Sa in boug **kourt** = c'est un **petit** homme.

Couverte/kouvért

Kan i fé fré mi ral la **kouvèrt** = quand il fait froid je tire la **couverture**.

Couverture/kouvértur

Mèt la **kouvértir** su marmit = mets le **couvercle** sur la marmite.

Creux/kré

Moin la bingn **dann kré** = je me suis baigné **où c'était profond**.

Moin lé **kré** = je suis **en manque**.

Crier/krié

Moin la **kri** moman = j'ai **appelé** maman.

Crise/kriz

Moin la **tonm kriz** = je me suis **évanoui**.

Déboucher/déboush

Métrès, **déboush** mon paké d'bonbon siouplé = maîtresse **ouvre** mon paquet de bonbons s'il te plaît.

Défendre/défann

Défann ali fé sa = **empêche** le de faire ça.

Dégout/dégou

Mi sèrve aou in zafèr pou boir? Lé bon, soman rienk in **dégou** = je te sers quelque chose à boire? D'accord, mais juste une **larme**.

Démarrer/démaré

Out lasé lé **démaré** = tes lacets sont **défaits** ?

Désordre/dézord

Arèt fé **dézord** = arrête de faire **du bruit**.

Boug la i rod **dézord** = cet homme cherche **des ennuis**.

Doux / dou

Fruï la lé **dou** = ce fruit est **sucré**.

Endormi/landormi, landormi

Jordu navé in **landormi** dan la klas = aujourd'hui il y avait un **caméléon** dans la classe.

Espérer/espéré

Espèr amoin = **attends** moi.

Essence/lésans

Moin la mèt **lésans** su moin = **j'ai mis du parfum**.

Estomac/léstoma

Mi bat si mon **léstoma** = je me frappe la **poitrine**.

Fard, phare /far

El la mèt le **far** = elle a mis du **rouge à lèvres**.

Lu la trap le **far** = il a pris la **lampe de poche** (sens proche de "phare" en français)

Faut/fo

I fo sat ou di lé vré ! = **ça m'étonnerait** que ce soit vrai!

I fo!!=mon oeil!!

Figue/fig

Nou la manj **fig** = nous avons mangé des **bananes**.

Flèche/flèsh

Robin des bois nana inn **flèsh** = Robin des bois a un **arc**.

Frais/fré

Manjé lé **fré** = le repas est **froid**.

Boug la lé **fré**, sa in **tèt fré** = cet homme est **un simple d'esprit**.

Gagner/gingné, ganié

Moin la **gingn** fèr = j'ai **réussi**.

Monmon la **gingn** in bébé = maman a **eu** un bébé.

Gaillard / gayar

Sa in **gayar** film = c'est un **chouette** film.

Gaspiller / Gaspiy

Banna **la gaspiy** amoin = ils **se sont moqués** de moi.

Gommer/gomé

Moin la **gome** ma fëy = j'ai **sali** ma feuille.

Goût (avoir du ...) / gou (néna d'...)

Nou **na d'gou** térla = on **aime** ici, on **prend du plaisir** à être ici.

Gratter/graté

Dan la kour, èl i **grat** = dans le jardin, elle **arrache les mauvaises herbes**.

Grain/grin

Nou manj toultan dori èk **grin** rouj = nous mangeons toujours le riz avec des **haricots** rouges.

Habitation/labitation, bitasion

Lu travay dann **bitasion** = il travaille aux **champs**.

Imagine / imagine, majine

Ma **imagine, majine** azot asoir = je **penserai** à vous ce soir.

Jurer/juré

Sa in boug i inm **juré** = C'est un homme qui aime **dire des gros mots**.

Lu la **jur** amoin = il m'a **insulté**.

Lever/levé

Le matin, kan mi **lèv**, mi rèst dan mon li = le matin, quand je me **réveille**, je reste au lit.

Lézard/lézar

Lézar i marsh dan la kaz = les **margouillats** marchent dans la maison.

Linge/linj

Moin néna in takon d'**linj** = j'ai beaucoup de **vêtements**.

Malheureux/malèrë

Lé pa akoz ou lé in **malèrë** i doi pa kalkil aou = ce n'est pas parce que tu es un **miséreux, pauvre** que l'on doit t'ignorer.

Marque/mark

Mark sa su mon kont = **écris** ça sur mon compte.

Mesurer/mezuré

Mi voudré **mezur** rob la siouplé = je voudrais **essayer** cette robe s'il vous plait.

Miette/mièt

Moin la manj **inn ti mièt** = j'ai mangé **un tout petit peu**.

Nation / nasion

Isi La Rénion néna in takon **nasion** = ici à La Réunion il y a beaucoup d'**ethnies**.

Onze heure/onz-ër

Kosa i manj **onz-ër**? = que mange-t-on à **midi**?

Paquet / paké

Moin néna in **paké** d'zafèr = j'ai **beaucoup** de choses.

Parler/parlé

Banna la **parl** amoin = ils m'ont **grondé**.

Partie/parti

Dimansh nou lété an **parti** = dimanche on était en **pique-nique**.

Nou la fé inn **parti** d'gèp = nous avons fait un **festin** avec les guêpes.

Patois / patoi

Konm i di le **patoï** ...= selon **l'expression** ...

Percer/pérsé

Moin la **pérs** le linj = j'ai **essoré** les vêtements.

Piquer/piké

Banane la lé **piké** = cette banane est **gâtée**.

Pirate/pirat

Le mari madame la lé **pirate** = le mari de cette femme est **radin**.

Plate/plat

Manjé lé **plat** = le repas est **fade**.

Quitter/kité

Kit ali fèr = **laisse** le faire.

Râler/ralé

Lu la **ral** mon sheve = il m'a **tiré** les cheveux.

Liv la i **ral** amoin = ce livre m'**attire**, me **plaît**.

Ravager/ravajé

Son marmay i **ravaj** = son enfant **fait des bêtises**.

Ravaj pa bann gèp = n'embête pas les **guêpes**.

Rester/rést, rés

Mi **rést, rés** Sin Dni = J'**habite** à Saint Denis.

Roche/rosh

Moin la trap inn **rosh** = j'ai pris une **Pierre**.

Boug la **na inn rosh** = cet homme **est fort**.

Roder/rodé

Mi **rode** mon klé loto = je **cherche** mes clés de voiture.

Rose/roz

Fruï la lé **roz** = ce fruit est **à point**.

Sauvage/sovaj

Demoune la lé **sovaj** = c'est gens là sont **méchants**.

Soigner/songn, soigne

Mon papa i **songn,soigne** zanimo = mon papa **élève** des animaux.

La maman, monmon i **songn,soigne** son baba = la maman **berce** son bébé.

Tante, tente/tant

Moin la trap mon, ma **tant** pou alé la boutik / J'ai pris mon **panier** pour aller au magasin.

Tas (un)/ta (in)

Moin néna **in ta** d'travay = j'ai **beaucoup** de travail.

Dann vakans nou sava **in ta** la plaj = pendant les vacances nous allons **souvent** à la plage.

Tel/tèl

Manj pa dori **tèl**, tèlkesé = ne mange pas du riz **sans rien** (vient de tel que c'est).

Tèl ou la fini, di amoin = **dés que** tu as terminé, dis le moi.

Tendre/tann

Le matla lé **tann** = le matelas est **mou**.

In marmay **tann** = un **nourrisson**.

Toujours/toujour

Si moin lé pa la fé out travay **toujour** = Si je ne suis pas là fais ton travail **en attendant**.

Tracer/tras

Alon **trasé** = allons **partir**.

Moin la **tras an dsandan** = je suis **parti à toute vitesse**.

Train/trin

Moin na in **trin** = j'ai un **ticket** (avec quelqu'un)

Fé in **trin** pou moin = fais un **geste** pour moi.

kèl **trin!** : exclamation de surprise.

Vaillant/vayan

Boug la i fé son **vayan** = cet homme fait son **intéressant**.

Valable/valab

Film la lé **valab** = ce film est **bien**, est **chouette**.

Veiller/véyé

Vèy sa pou moin = **surveillance** ça pour moi.

Mi amont aou in nafèr, **vèy** bien = je te montre quelque chose, **regarde** bien.

Vous/vou

You la di amoin ... = **tu** m'as dit ... (vou: deuxième personne du singulier en créole)

Voyage/voyaj

Nou la gingn in **voyaj** la plui = nous avons eu **beaucoup** de pluie.
